

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXIX. — Wydana i rozesłana dnia 1. maja 1894.

(Zawiera Nr. 77—79.)

77.

Traktat z dnia 24. kwietnia 1893,

pomiędzy Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem czeskim itd. i Królem Apostolskim węgierskim a Najjaśniejszą Królową Zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzową indyjską itd. w przedmiocie wzajemnej opieki nad autorami dzieł literatury i sztuki i następcami prawnymi autorów.

(Zawarty w Wiedniu dnia 24. kwietnia 1893, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 3. kwietnia 1894, ratyfikacje wzajemne wymieniono dnia 14. kwietnia 1894.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Magnae Britanniae Reginae, Indiae Imperatricis, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio ad protegenda jura autorum quoad producta litterarum et artium Viennae die vigesimo quarto mensis Aprilis, anni millesimi cccingentesimi nonagesimi tertii inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski i

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska itd.

przejęci życzeniem skutecznego zabezpieczenia w swoich państwach praw autorów dzieł literatury i sztuki, jakoteż następców prawnych tychże autorów, postanowili zawrzeć w tym celu osobny traktat i mianowali do tego Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. i Król Apostolski węgierski:

Pana Gustawa hrabiego Kalnoky na Köröspataku, kawalera orderu złotego runa, kawalera wielkiego krzyża orderu św. Szczepana, kawalera orderu Leopolda, Swego tajnego radcę i szambelana, Ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych, generała jazdy itd. itd. itd.

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska itd.

wielce czcigodnego Sir Augusta Berkeleya Pageta, kawalera wielkiego krzyża wielce czcigodnego orderu Podwiązki, członka wielce czcigodnej Rady tajnej królewskiej, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Jego Cesarskiej i Królewskiej Mości itd. itd. itd.,

którzy okazawszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Ő Felsége Ausztria Császára, Csehország Királya stb., és Magyarország apostoli Királya, és

Ő Felsége Nagy-Britannia és Írhon egyesült királyság Királynője, India Császárnője stb.,

azon óhajtól indittalva, hogy a legteljesebb módon biztosítsák egymás országában az irodalmi vagy művészeti művek szerzőinek vagy jogutódainak jogait, e végett szerződés kötését határozták el és teljhatalmazottjaikká kinevezték, még pedig:

Ő Felsége Ausztria Császára, Csehország királya stb., és Magyarország apostoli Királya:

Köröspataki Kalnoky Gusztáv gróf urat, az aranygyapjas-rend lovagját, a Szent István-rend nagykeresztos vitézét, a Lipót-rend lovagját, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, a császári Ház és a külügyek ministerét, lovassági tábornokát stb., stb., stb.

Ő Felsége Nagy-Britannia és Írhon egyesült Királyság Királynője, India Császárnője stb.:

igen tiszteletre méltó Sir Augustus Berkeley Paget, a nagyon tiszteletre méltó Bath-rend nagykeresztos lovagját, Ő Brit Felsége nagyon tiszteletre méltó titkos tanácsának tagját, Ő császári és apostoli királyi Felségénél rendkívüli és meghatalmazott nagy-követőt stb., stb., stb.,

a kik jó és kellő alakban kiállított teljhatalmazásaik közlése után, a következő czikkekben állapodtak meg:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, &c.,

animated with the desire to secure in the most complete manner, within their respective dominions, the rights of authors, or their legal representatives, over their literary or artistic works, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary:

the Count Gustave Kalnoky de Köröspatak, Knight of the Golden Fleece, Knight Grand Cross of the Order of St. Stephen, Knight of the Order of Leopold, His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Privy Councillor and Chamberlain, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, General of Cavalry, &c., &c., &c.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, &c.:

the Right Honourable Sir Augustus Berkeley Paget, Knight Grand Cross of the most Honourable Order of the Bath, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Imperial and Royal Apostolic Majesty, &c., &c., &c.,

who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Artykuł I.

Autorowie dzieł literatury lub sztuki i ich następcy prawni, licząc do nich także nakładców, używać mają nawzajem w krajach Wysokich Stron rokujących, korzyści, które tamże w przedmiocie opieki nad dziełami literatury lub sztuki są lub będą ustawami przyznane.

Przeto autorowie dzieł literatury lub sztuki, których dzieła wyszły najprzód na obszarze jednej z Wysokich stron rokujących, równie jak ich następcy prawni, używać będą na obszarze drugiej Strony takiej samej opieki i takiej samej pomocy prawnej przeciw wszelkiemu naruszeniu ich praw, jak gdyby dzieło wyszło najprzód tam, gdzie nastąpiło naruszenie prawa.

W tym samym sposobie autorowie dzieł literatury lub sztuki i ich następcy prawni przynależący do jednej z Wysokich Stron rokujących jako obywatele, lub mieszkający na jej obszarze, doznawać będą na obszarze drugiej Strony takiej samej opieki i takiej samej pomocy prawnej przeciw wszelkiemu naruszeniu swoich praw, jak gdyby byli obywatelami lub mieszkańcami tego państwa, w którym nastąpiło naruszenie prawa.

Korzyści te jednak mają być przyznawane nawzajem autorom i ich następcom prawnym tylko w tym razie, jeżeli dzieło o które chodzi, doznaje także na obszarze, na którym było najprzód ogłoszone, opieki ustawowej i trwać mają w drugim obszarze nie dłużej, jak do terminu, który na obszarze, na którym było najprzód ogłoszone, autorom i ich następcom prawnym jest ustawą wyznaczony.

Artykuł II.

Ponieważ prawo tłumaczenia stanowi część składową praw au-

I. cikk.

Az irodalmi vagy művészeti művek szerzői és jogutódaik, ide értve a kiadókat is, a Magas Szerződőfelek országaiban kölcsönösen azokat az előnyöket élvezik, a melyeket ott a törvény az irodalmi vagy művészeti művek oltalmára nyújt vagy nyújtani fog.

Ennek folytán olyan irodalmi vagy művészeti művek szerzői, a mely művek az egyik Magas Szerződőfél országaiban tétettek közzé először, úgyszintén az ilyen szerzőknek jogutódai, a másik Magas Szerződőfél országaiban ugyanazon oltalomban és jogi segélyben részesülnek jogaiknak minden sértése ellen, mintha a mű először abban az országban tétetett volna közzé, a hol a jogsértés történt.

Hasonlóképen az irodalmi vagy művészeti művek szerzői és jogutódaik, kik az egyik Magas Szerződőfélnek alattvalói, vagy az egyiknek országaiban laknak, a másik Szerződőfél országaiban ugyanazt az oltalmat és jogisegélyt élvezik jogaiknak minden sértése ellen, mintha annak az államnak volnának alattvalói vagy lakosai, a hol a jogsértés történt.

Ezek az előnyök kölcsönösen a szerzők és jogutódaik részére csak az esetre vannak biztosítva, ha a kérdéses művet annak az államnak törvényei, a hol a mű először tétetett közzé, szintén védik és az oltalom tartama a másik országban nem haladhatja meg azt az időt, melyet a szerzők és jogutódaik részére az az ország nyújt, a hol a mű először tétetett közzé.

II. cikk.

A fordítás joga, részét képezvén a szerzői jognak, a fordítás

Article I.

Authors of literary or artistic works and their legal representatives, including publishers, shall enjoy reciprocally, in the dominions of the High Contracting Parties, the advantages which are, or may be, granted by law there for the protection of works of literature or art.

Consequently, authors of literary or artistic works which have been first published in the dominions of one of the High Contracting Parties, as well as their legal representatives, shall have in the dominions of the other High Contracting Party the same protection and the same legal remedy against all infringement of their rights as if the work had been first published in the country where the infringement may have taken place.

In the same manner, the authors of literary or artistic works, and their legal representatives, who are subjects of one of the High Contracting Parties, or who reside within its dominions, shall in the dominions of the other Contracting Party enjoy the same protection and the same legal remedies against all infringements of their rights as though they were subjects of or residents in the State in which the infringement may have taken place.

These advantages shall only be reciprocally guaranteed to authors and their legal representatives when the work in question is also protected by the laws of the State where the work was first published, and the duration of protection in the other country shall not exceed that which is granted to authors and their legal representatives in the country where the work was first published.

Article II.

The right of translation forming part of the copyright, the pro-

torskich, przeto w szczególności także opieka nad prawem tłumaczenia jest pod warunkami w niniejszym Traktacie zawartemi zapewniona.

Jeżeli w ciągu dziesięciu lat po upływie roku, w którym wyszło dzieło, doznające na zasadzie umowy niniejszej opieki w krajach Jej królewskiej Mości, nie został wydany przekład onegoż na język angielski, natenczas prawo przetłumaczenia tego dzieła na język angielski nie ma już służyć wyłącznie autorowi także w rzeczonych krajach.

Jeżeli książka była wydawana poszytami, termin dziesięcioletni powyżej oznaczony zaczyna się od końca tego roku, w którym każdy z osobna zeszyt został wydany.

Artykuł III.

Przekłady prawne będą doznawały takiej samej opieki jak dzieła oryginalne. Będzie im więc w zupełności służyła taka opieka, jaka Traktatem niniejszym jest ustanowiona przeciw nieprawemu ponownemu wydaniu dzieł oryginalnych.

Gdy zaś chodzi o dzieło, co do którego prawo tłumaczenia jest powszechnie dozwolone, tłumaczowi nie służy prawo opozycji przeciw tłumaczeniu tego dzieła przez innych pisarzy.

Artykuł IV.

Nazwa: „dzieła literatury lub sztuki“ obejmuje książki, broszury lub inne pisma; dzieła dramatyczne i dramatyczno-muzyczne, kompozycje muzyczne z tekstem lub bez tekstu; dzieła sztuki rysowniczej, malarskiej, rzeźbiarskiej; sztychy, litografie, ilustracje, mapy geograficzne; geograficzne, topograficzne, architektoniczne i inne naukowe plany, szkice i wyobrażenia w rodzaju plastycznym, jakoteż w ogóle wszelkie płody z zakresu umiejętności, literatury lub sztuki, które za pomocą druku lub

jogának oltalma is biztosítva van a jelen szerződésben megállapított föltételek alatt. Ha a jelen szerződés alapján Ő Brit Felségének országaiban oltamat élvező mű, megjelenési évének eltelté után tíz esztendő alatt angol fordításban nem tétetett közzé, a mű angolra való fordításának joga az említett országokban a mű szerzőjét kizárólagosan többé nem illeti.

Ha valamely könyv részenként tétetik közzé, a fentemlített tíz évi időtartam minden egyes rész megjelenési évének elteltével kezdődik.

III. cikk.

Jogosult fordítások úgy vétetnek, mint az eredeti művek. Részesülnek e szerint azon teljes védelemben, melyet a jelen szerződés az eredeti művek jogosultalan többszörözése ellen nyújt.

Magától értetik, hogy havalamely mű lefordításának joga már mindenkit megillet, a fordító nem ellenezheti, hogy ugyanazt a művet mások is lefordítsák.

IV. cikk.

Az „irodalmi vagy művészeti művek“ kifejezése alatt értendők: könyvek, röpiratok és minden más írói művek; színművek vagy zenés színművek, zeneművek szöveggel, vagy szöveg nélkül; rajzművészeti, festészeti, szobrászati művek és metszetek, könyvomatok, illustrationok, földrajzi térképek, földrajzi, helyrajzi, építészeti vagy általában tudományos tervek, vázlatok és domborművek; valamint általában az irodalmi, tudományos vagy művészeti körbe tartozó minden termék, melyet a nyomtatásnak

tection of the right of translation is assured under the conditions laid down by this Convention. If ten years after the expiry of the year in which a work to be protected in Her Majesty's dominions on the basis of this Convention has appeared, no translation in English has been published, the right of translating the work into English shall no longer within those dominions exclusively belong to the author.

In the case of a book published in numbers, the aforesaid period of ten years shall commence at the end of the year in which each number is published.

Article III.

Authorized translations are protected as original works. They consequently enjoy the full protection granted by this Convention against the unauthorized reproduction of original works.

It is understood that in the case of a work for which the translating right has fallen into the public domain, the translator cannot oppose the translation of the same work by other writers.

Article IV.

The expression „literary or artistic works“ comprehends books, pamphlets, and all other writings; dramatic or dramatico-musical works, musical compositions, with or without words works of design, painting, sculpture, and engraving, lithographs, illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relating to geography, topography, architecture or science, in general; in fact, every production whatsoever in the literary, scientific, or artistic domain which can

jakiegokolwiek innego powielenia mogą być ogłoszone.

Artykuł V.

W państwie brytańskim tudzież w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych używanie praw w Traktacie niniejszym poręczonych zawisa jedynie od dopełnienia warunków i formalności przepisanych ustawami tego państwa, w którym dzieło zostało naprzód ogłoszone i w drugim obszarze nie będą wymagane żadne dalsze formalności i warunki.

Dla uzyskania więc pomocy prawnej przeciw pokrzywdzeniu jaka w drugim obszarze udzielana jest dziełom tamże naprzód ogłoszonym, nie potrzeba dzieła w jednym obszarze pod opieką ustaw zostającego, w drugim obszarze podawać do wypisu ani składać tam jego odcisków lub odbitek.

Jednakże w krajach korony węgierskiej używanie tych praw zawisa od dopełnienia warunków i formalności, które ustawami i przepisami tak Wielkiej Brytanii jak i Węgier są przepisane.

Artykuł VI.

Żeby autorowie dzieł zostających na zasadzie niniejszego Traktatu pod opieką, byli za ich autorów, dopóki podszycie się nie będzie udowodnione, uważani, i żeby tem samem mogli przed Sądami drugiej Wysokiej Strony roklujacej ścigać naruszających ich prawa, dość jest, żeby nazwisko ich było w zwykły sposób na dziele podane.

Pomimo tego mogą Sady w przypadkach wątpliwych żądać dostarczenia dalszego w tym wzglę-

vagy többszörözésnek bármely módján közzé lehet tenni.

V. cikk.

A Brit birodalomban és az osztrák birodalmi tanácsban képviselt királyságok- és országokban a jelen szerződéssel biztosított jogok élvezete csakis azoknak a föltételeknek és alakszerőségeknek betöltésétől függ, a melyeket annak az államnak törvénye állapít meg, a hol a mű először megjelent; és további alakszerőségek vagy föltételek nem kívántatnak meg a másik országban.

Következésképen nem szükséges, hogy a mű, mely az egyik országban törvényes oltalomban részesül, beiktattassék vagy abból példányok tétessenek le a másik országban oly czélból, hogy sértések ellen azt a jogi segélyt nyerje, melyet a másik ország nyújt a területén először közzétett műveknek.

A magyar korona országaiban ellenben e jogok élvezete attól függ, hogy be legyenek töltve azok a föltételek s alakszerőségek, melyeket Nagy-Britániának s azok is, melyeket Magyarországnak törvényei és rendeletei szabnak meg.

VI. cikk.

Hogy a jelen szerződés által oltalmazott művek szerzői az ellenkező bebizonyításáig ilyenekül tekintessenek s ennek folytán a másik állam bíróságai előtt a szerzői jog sértése miatt eljárást indíthassanak: elég, ha nevük a szokásos módon ki van téve.

A bíróságok azonban kétség esetén oly további bizonyítékok szolgáltatását követelhetik, a mi-

be published by any mode of impression or reproduction.

Article V.

In the British Empire, and in the Kingdoms and States represented in the Austrian Reichsrath, the enjoyment of the rights secured by the present Convention is subject only to the accomplishment of the conditions and formalities prescribed by the law of that State in which the work is first published; and no further formalities or conditions shall be required in the other country.

Consequently, it shall not be necessary that a work which has obtained legal protection in one country should be registered, or copies thereof deposited in the other country, in order that the remedies against infringement may be obtained which are granted in the other country to works first published there.

In the dominions of the Hungarian Crown the enjoyment of these rights is subject, however, to the accomplishment of the conditions and formalities prescribed by the Laws and Regulations both of Great Britain and of Hungary.

Article VI.

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be, consequently, admitted to institute proceedings in respect of the infringement of copyright before the Courts of the other State, it will suffice that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

The Tribunals may, however, in cases of doubt, require the production of such further evidence

dzie dowodu, jaki według ustaw odnośnego obszaru może być wymagany.

Do dochodzenia praw autor-
skich co do dzieł bezimiennie lub
pod przybranem nazwiskiem wy-
danych, upoważnionym jest wy-
dawca, którego nazwisko jest po-
dane na dziele. On uważany bę-
dzie bez dalszego dowodzenia za
prawnego następcę autora bez-
imiennego lub używającego przy-
branego nazwiska, dopóki autor
lub jego następca prawny nie wy-
jawi i nie udowodni swoich praw.

Artykuł VII.

Postanowienia Traktatu ni-
niejszego nie mają w żadnym
względzie uszczuplać służącego
każdej z Wysokich Stron rokuja-
cych prawa używania środków
ustawowych lub administracyj-
nych w celu nadzorowania lub za-
kazania rozszerzania, wykonywa-
nia, wystawiania lub sprzedaży
każdego dzieła lub producyi.

Każdej z Wysokich Stron ro-
kujących zastrzeżone jest w równej
mierze prawo zakazu wprowadzania
do jej obszaru dzieł, które we-
dług jej ustaw wewnętrznych lub
na zasadzie poprzednich umów
z innemi mocarstwami są lub by-
łyby uznane za reprodukeye bez-
prawne.

Artykuł VIII.

Postanowienia Traktatu ni-
niejszego stosowane być mają
także do dzieł literatury lub sztu-
ki, które istniały, zanim nabył mo-
cy obowiązującej.

Jednakże pod tym względem
stosowane będą ograniczenia na-
stępującemi postanowieniami prze-
pisane:

A. W monarchii austryacko-
węgierskiej:

Exemplarze sporządzone za-
nim Traktat niniejszy nabył mocy
obowiązującej, jeżeli wyrób ich był

nőket az illető ország törvényei
kivánnak.

Ha a mű a szerző nevének
kitétele nélkül vagy álnév alatt
jelent meg, a szerzőt illető jogok
érvényesítésére a művön megne-
vezett kiadó van jogosítva.

Ö tekintendő más bizonyíték
hiányában a meg nem nevezett
vagy álnevű szerző jogutódjának
mindaddig, míg a szerző vagy
jogutódja ki nem jelenti és be
nem bizonyítja jogait.

VII. czikk.

A jelen szerződés rendel-
kezései semmi tekintetben sem
esorbíthatják a Magas Szerződő-
feleknek az a jogát, hogy bármely
mű vagy termék terjesztését, előa-
dását, kiállítását vagy előrusítását
a belföldi törvényhozás vagy ren-
dészet intézkedéseivel felügyelet
alá helyezhessék vagy megtilt-
hassák.

A Magas Szerződőfelek min-
denike fentartja magának azt a
jogot is, hogy megtilthassa oly
művek behozatalát saját területére,
a mely művek a belföldi törvények
vagy más államokkal fennálló
egyezmények értelmében tiltott
többszörösítéseknek vannak nyil-
vánítva, vagy ilyeneknek fognak
nyilváníthatni.

VIII. czikk.

A jelen szerződés rendel-
kezései a hatályba léptének napja
előtt előállított irodalmi vagy mű-
vészeti művekre is alkalmazandók,
de a következő szabályokban
körülírt korlátozások közt:

A. Az osztrák-magyar mon-
archiában:

A jelen szerződés hatályba
lépte előtt elkészített példányok,
amelyeknek előállítása eddig meg

as may be required by the Laws
of the respective countries.

For anonymous or pseudony-
mous works, the publisher whose
name is indicated on the work
is entitled to protect the rights
belonging to the author. He is,
without other proof, reputed the
legal representative of the ano-
nymous or pseudonymous author,
until the latter or his legal repre-
sentative has declared and proved
his rights.

Article VII.

The provisions of the pre-
sent Convention cannot in any
way derogate from the right of
each of the High Contracting
Parties to control, or to prohibit
by measures of domestic legisla-
tion or police, the circulation,
representation, exhibition, or sale
of any work or production.

Each of the High Contrac-
ting Parties reserves also its right
to prohibit the importation into
its own territory of works which,
according to its internal Laws, or
to the stipulations of Treaties
with other States, are or may be
declared to be illicit reproductions.

Article VIII.

The provisions of the pre-
sent Convention shall be applied
to literary or artistic works produ-
ced prior to the date of its coming
into effect, subject, however, to
the limitations prescribed by the
following Regulations: —

A. In the Austro-Hungarian
Monarchy —

Copies completed before the
coming into force of the present
Convention, the production of

dotychczas dozwolony, mogą być także w przyszłości rozszerzane.

Podobnież przyrządy do powielenia, jakoto: stereotypy, płyty drzeworytnicze, płyty sztychowe wszelkiego rodzaju, tudzież kamienie litograficzne, jeżeli ich wygotowanie nie było dotychczas zakazane, mogą jeszcze być używane przez lat cztery od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej.

Rozszerzanie takich egzemplarzy i używanie wzmiankowanych przyrządów dozwolone jest tylko w takim razie, jeżeli w skutek prośby podanej przez stronę interesowaną w ciągu trzech miesięcy od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, odnośny Rząd spisał inwentarz wzmiankowanych egzemplarzy i przyrządów i opatrzył je osobną pieczęcią.

Dzieła dramatyczne lub dramatyczno-muzyczne i kompozycje muzyczne, wykonywane prawnie zanim Traktat niniejszy nabył mocy obowiązującej, mogą być nadal wykonywane.

B. W zjednoczonym królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandyi: Autor i wydawca jakiegokolwiek dzieła literatury lub sztuki, sporządzonego przed dniem, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, będzie miał prawo używania wszelkich środków ustawowych przeciw pokrzywdzeniu, jeżeli zaś ktokolwiek przed ogłoszeniem rozporządzenia rządowego. Traktat niniejszy w wykonanie wprowadzającego, sporządził prawnie dzieło w królestwie zjednoczonym, wszelkie prawa i interesa, które z tego sporządzenia lub w związku z tem sporządzeniem powstały i które w chwili oznaczonej istnieją i mają wagę, nie mają być ani uszczuplone ani naruszone.

volt engedve, jövőben is forgalomba hozhatók.

Hasonlóképen a többszörözési készülékek, mint töm-öntvények, fametszetek és mindenemű metszett lapok, valamint könyomató kövek, ha mind ezek előállításá eddig nem volt tiltva, a jelen szerződés hatályba léptétől számított négy év alatt továbbra is használhatók.

Az ilyen példányok terjesztése és az említett készülékek használata azonban csak abban az esetben van megengedve, ha az érdekelt félnek a jelen szerződés hatályba léptétől számítandó három hónap alatt előterjesztendő kérelme folytán az illető kormány az említett példányokat és készülékeket leltározhatta és különös bélyeggel ellátta.

A jelen szerződés hatályba lépte előtt jogosan előadott színművek és zenés színművek vagy zeneművek jövőben is előadhatók.

B. Nagy-Británia és Írhon egyesült királyságban olyan irodalmi vagy művészeti mű szerzője vagy kiadója, a mely mű a jelen szerződés hatályba léptének napja előtt jelent meg először: jogának megsértése ellen minden törvényes segílyre fel van jogosítva, de ha a jelen szerződést hatályba léptető kormányrendelet kiűrdetésének napja előtt bárki is jogosan tett közzé valamely művet az Egyesült Királyságban, azok a jogok vagy érdekek, a melyek ilyen közzétételből származnak vagy ezzel kapcsolatosak — amennyiben az említett napon még fennállanak és értékkel bírnak — meg nem szűnnek és rövidséget nem szenvednek.

which has been hitherto allowed, can also be circulated in future.

In the same manner, appliances for the reproduction of works, such as stereotypes, wood-blocks, and engraved plates of every description, such as lithographers' stones, if their production has not hitherto been prohibited may continue to be used during a period of four years from the coming into force of the present Convention.

The distribution of such copies, and the use of the said appliances, is, however, only permitted if an inventory of the said copies and appliances is taken by the Government in question, in consequence of an application of the interested party, within three months from the coming into force of the present Convention, and if these copies and appliances are marked with a special stamp.

Dramatic and dramatico-musical works, or musical compositions legally performed before the coming into force of the present Convention, can also be performed in the future.

B. In the United Kingdom of Great Britain and Ireland —

The author and publisher of any literary or artistic work first produced before the date at which this Convention comes into effect shall be entitled to all legal remedies against infringement; provided that where any person has, before the date of the publication of the Order in Council putting this Convention into effect, lawfully produced any work in the United Kingdom, any rights or interests arising from or in connection with such production, which are subsisting and valuable at the said date, shall not be diminished or prejudiced.

Artykuł IX.

Postanowienia Traktatu niniejszego stosowane być mają we wszystkich koloniach i posiadłościach zagranicznych Najjaśniejszej Królowej Wielkiej Brytanii z wyjątkiem tutaj wymienionych, a mianowicie :

Indyi,
Obszaru Kanady,
Nowej Fundlandyi,
Ziemi kapskiej,
Natalu,
Nowej południowej Walii,
Wiktoryi,
Queenslandu,
Tasmanii,
Australii południowej,
Australii zachodniej,
Nowej Zeelandyi.

Gdyby jednak postanowienia niniejszego Traktatu miały być stosowane do jednej z wymienionych powyżej kolonii lub posiadłości zagranicznych, reprezentant Najjaśniejszej Królowej Wielkiej Brytanii przy Jego Ces. i Król. Apostolskiej Mości złożyć ma w tym względzie deklaracyą, a to w przeciągu dwóch lat od dnia wymiany ratyfikacyj niniejszego Traktatu.

Artykuł X.

Traktat niniejszy będzie obowiązował przez lat dziesięć od dnia wymiany ratyfikacyj, a jeżeli na dwanaście miesięcy przed upływem rzeczzonego dziesięcioletniego terminu żadna z Wysokich Stron rokujących nie objawi zamiaru rozwiązania niniejszego Traktatu, w takim razie Traktat będzie obowiązował aż do upływu roku licząc od dnia, w którym jedna z Wysokich Stron rokujących złoży taką deklaracyą.

Rządowi Najjaśniejszej Królowej Wielkiej Brytanii służy także prawo wypowiedzenia Traktatu w sposób powyższy co do poszczególnych kolonii lub posiadłości w artykule IX wzmiankowanych.

IX. czikk.

A jelen szerződés rendelkezései alkalmazandók Ő Brit Felségének összes gyarmataira és külbirtokaira, kivéve következőket:

India,
Canada területe.
Newfoundland,
Cap-föld,
Natal,
New-South-Wales.
Victoria,
Queensland,
Tasmania,
South-Australia,
Western-Australia,
New-Zealand.

Mindazonáltal a jelen szerződés rendelkezései alkalmazandók lesznek a fent nevezett gyarmatok és külbirtokok közül azokra, a melyekre nézve ezt Ő Brit Felségének Ő Császári és Apostoli Királyi Felségénél levő képviselője a jelen szerződés megerősítésére vonatkozó okmányok kicserélésének napjától számított két éven belül bejelenti.

X. czikk.

A jelen szerződés a megerősítésére vonatkozó okmányok kicserélésének napjától számított tíz éven át hatályban marad; és az esetben, ha tizenbét hónappal az említett tíz évi időtartam lejártá előtti a két Magas Szerződőfél közül egyik sem jelenti ki szándékát a jelen szerződés megszüntetésére: az hatályban marad egy éven át attól a naptól számítva, a melyen a Magas Szerződőfelek bármelyike ily kijelentést tesz.

Ő Brit Felsége kormányának hasonló módozatok közt arra iz joga van, hogy az egyezményt az IX. czikkben említett gyarmatok és külbirtokokra külön-külön felmondhassa.

Article IX.

The provisions of the present Convention shall apply to all the Colonies and foreign Possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to —

India,
The Dominion of Canada,
Newfoundland,
The Cape,
Natal,
New South Wales,
Victoria,
Queensland,
Tasmania,
South Australia,
Western Australia,
New Zealand.

Provided always that the provisions of the present Convention shall apply to any of the abovenamed Colonies or foreign Possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given by Her Britannic Majesty's Representative at the Court of His Imperial and Royal Apostolic Majesty within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Convention.

Article X.

The present Convention shall remain in force for ten years from the day on which the ratifications are exchanged; and in case neither of the two High Contracting Parties shall have given notice twelve months before the expiration of the said period of ten years of their intention of terminating the present Convention, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

Her Britannic Majesty's Government shall also have the right to denounce the Convention, in the same manner, on behalf of any of the Colonies or foreign Possessions mentioned in Article IX. separately.

Artykuł XI.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymieniane w Wiedniu jak można najrychlej. Mocy obowiązującej nabędzie w dni dziesięć po ogłoszeniu dokonaniem w myśl ustaw Wysokich Stron rokujących.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 24. kwietnia w roku zbawienia tysiąc ósmset dziewięćdziesiątym trzecim.

Kálnoky r. w.

(L. S.)

XI. czikk.

A jelen szerződés meg fog erősítettüi és a megerősítésére vonatkozó okmányok, mihelyt lehetséges, Bécsben ki fognak cseréltetni. A szerződés hatályba lép tíz nappal a Magas Szerződőfelek törvényei által megszabott alakszerűségeknek megfelelő kihirdetése után.

Ennek hiteléül az illető teljes hatalmazottak a jelen szerződést aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben Április hó 24-ik napján, az Ur ezer nyolczszáz kilenczvenharmadik évében.

Article XI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible. It shall come into effect ten days after its publication in conformity with the forms prescribed by the Laws of the High Contracting Parties respectively.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, and have hereunto affixed their seals.

Done, at Vienna, the 24-th day of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

A. B. Paget r. w.

(L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur, Viennae die tertio mensis aprilis anno millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostorum quadragesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Traktat powyższy, przez obie Izby Rady państwa zatwierdzony, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 25. kwietnia 1894.

Windisch-Graetz r. w.

Schönbörn r. w.

78.

Ustawa z dnia 5. kwietnia 1894,

tycząca się dalszego przedłużenia terminu spłaty zaliczek bezprocentowych udzielonych księstwu karyntyjskiemu z przyczyny powodzi w roku 1882.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanawiam co następuje:

§. 1.

Upoważnia się Rząd, żeby co do zaliczek bezprocentowych, na zasadzie §. 4go ustawy z dnia 13. marca 1883 (Dz. u. p. Nr. 30), a względnie rozporządzenia cesarskiego z dnia 26. września 1882 (Dz. u. p. Nr. 130) gminom i członkom gmin księstwa karyntyjskiego z wyznaczonej dotacyi w sumie 100.000 udzielonych, termin rozpoczęcia ich spłaty a względnie dalszego ich spłacania ustawą powyższą na dzień 1. stycznia 1886 wyznaczony, ustawą z dnia 7. lipca 1886 (Dz. u. p. Nr. 128) aż do 1. stycznia 1889, a późniejszą ustawą z dnia 2. stycznia 1891 (Dz. u. p. Nr. 11) najdalej aż do 1. stycznia 1892 odroczony, przedłużył najdalej aż do 1. stycznia 1897 dla tych gmin, sąsiedztw, konkurencyj i członków gminy, którzy w ostatnich latach byli dotknięci klęskami żywiołowymi i pod względem ekonomicznym znajdują się istotnie w przykrem położeniu.

Pozwalać można na takie przedłużenie terminu tylko na prośbę interesowanych w miarę stwierdzonej potrzeby.

Przy orzekaniu co do nadchodzących prośb o przedłużenie terminu postępować ma Rząd w porozumieniu z Wydziałem krajowym.

§. 2.

Na czas przedłużeń, według §. 1 dozwolonych uciekanie się do odpowiedzialności kraju za zwrot zaliczek zostaje zawieszone.

§. 3.

Podania, dokumenty i czynności urzędowe tyjące się przedłużeń terminów, które według ustawy niniejszej będą pertraktowane, uwalnia się od stępli i opłat.

§. 4.

Wykonanie ustawy niniejszej, która nabywa mocy obowiązującej od dnia ogłoszenia, poruczam

Moin Ministrom spraw wewnętrznych, rolnictwa i skarbu.

Wiedeń, dnia 5. kwietnia 1894.

Franciszek Józef r. w.

Windisch-Graetz r. w. Falkenhayn r. w.

Bacquehem r. w. Plener r. w.

79.

Obwieszczenie Ministerstwa handlu z dnia 14. kwietnia 1894,

którem podają się do wiadomości postanowienia dodatkowe do porządku sprawdzania miar i wag z dnia 19. grudnia 1872 (Dz. u. p. Nr. 171).

W wykonaniu ustawy z dnia 23. lipca 1871 (Dz. u. p. Nr. 16 z r. 1872), którą nowy porządek miar i wag został zaprowadzony, podaje się do wiadomości publicznej następujący dodatek do Porządku sprawdzania miar i wag z dnia 19. grudnia 1872 (Dz. u. p. Nr. 171) wydany przez c. k. komisję główną miar i wag.

Wurmbrand r. w.

Dwudziesty piąty dodatek do Porządku sprawdzania miar i wag

z dnia 19. grudnia 1872.

Do §§. 6 i 8.

O przyjmowaniu do sprawdzania miar do płynów z blachy żelaznej prasowanej i pobielonej na dwa litry i mniejszych.

Miary do płynów, dwulitrowe i mniejsze mogą być wyrabiane stosownie do §. 6 Porządku sprawdzania miar i wag z dnia 19. grudnia 1872 z blachy żelaznej prasowanej i pobielonej.

Takie jednak miary do płynów, jak to w §. 8 dla miar z białej blachy jest przepisane, powinny być opatrzone na dolnym brzegu obręczą wzmacniającą, która wynosić ma u miar dwu i jednolitrowych 20, a względnie 15 milimetrów, u miar półlitrowych i ćwierćlitrowych dziesięć milimetrów, u mniejszych zaś ośm milimetrów. Odległość denka od dolnego brzegu obręczy wzmacniającej wynosić powinna około dwa milimetry.

Brzeg górny tych miar utworzony być ma przez obrabkowane wygięcie blachy na zewnątrz.

Wiedeń, dnia 28. marca 1894.

C. k. Komisja główna miar i wag:

Arzberger r. w.